

# 汉文佛经特殊用字举例

真大成, 何苏丹

(浙江大学汉语史研究中心, 浙江杭州 310028)

**摘要:** 汉文佛经所表现出来的用字现象纷繁复杂, 其中颇有一些特殊用字少见或未见于中土文献。这些特殊的用字现象或具有时代性——产生、行用于某一特定时段, 或具有体裁性——产生、行用于汉文佛经。全面整理、探讨这些特殊用字, 对研究汉字演变、汉字职用、字词关系以及佛经整理、辞书编纂均有重要价值。

**关键词:** 汉文佛经; 特殊用字; 字词关系

**中图分类号:** H109.2   **文献标志码:** A   **文章编号:** 1674-3555(2020)01-0040-10

**DOI:** 10.3875/j.issn.1674-3555.2020.01.005    本文的 PDF 文件可以从 <http://xuebao.wzu.edu.cn/> 获得

## 一、异体字

### 1. 鞮

高丽藏本符秦僧伽跋澄等译《尊婆须蜜菩萨所集论》卷二:“卵鞮合会生, 此事云何? 此诸根渐渐熟, 受生化生合会。”(28/585<sup>①</sup>)卷九:“若人生欲界中, 或非男, 不成就男根, 女生而寡, 作病寡处, 卵鞮众生及余生。”(28/683)卷一〇:“无明卵自坏者, 犹如坏卵鞮也。”(28/696)

“鞮”即“膜”字。“肉”“革”意通, 故“肉(月)”被改为“革”, “鞮”为“膜”的换意符异构字。玄应《一切经音义》卷十八《鞮婆沙阿毗昙论》音义“色膜”条:“论文从革作鞮。”(32/240)可洪《新集藏经音义随函录》卷二〇《婆须蜜论》音义“卵鞮”条:“下牟各反。”(35/278)卷二二《达摩多罗禅经》音义“茧鞮”条:“下忙各反。”(35/353)可见“鞮”已用于唐五代写本佛经。

### 2. 𪔐

高丽藏本未详撰者附梁录《陀罗尼杂集》卷三《摩醯首罗天王呪》:“若诸众生手脚𪔐癖, 呪已, 还复如本无异。”(30/1229)

“𪔐”即“𪔐<sup>②</sup>”字, 亦即“癘”字, 指弯曲。“𪔐”字从手, “𪔐”字从足, 乃造字时着眼点不同。高丽藏本姚秦竺佛念译《出曜经》卷十一《诽谤品》:“若至后身, 死入地狱畜生饿鬼, 地狱五毒不可堪忍, 畜生刍蒿负重为役, 饿鬼饥馑形𪔐极苦。”(29/841)“形𪔐”谓身体弯曲。赵

收稿日期: 2019-09-10

基金项目: 国家社会科学基金项目(18BYY140); 浙江省教育厅科研项目(Y201941548)

作者简介: 真大成(1979-), 男, 浙江临安人, 副教授, 博士, 研究方向: 汉语词汇史, 中古汉语

① “28/585”指第28册第585页。参见: 影印高丽大藏经[M], 台北: 新文丰出版公司, 1982。下同。

② 因学术探讨的需要, 全文使用或保留了部分汉字的繁体写法。

城金藏本作“變”<sup>①</sup>，当即“變”之讹。《续高僧传》卷十一“慧海”条：“有人變蹙及痼疾者积数十年，闻舍利初到，輿来礼忏，心既殷至。”(32/1030) 慧琳《一切经音义》卷九二《续高僧传》音义“癩蹙”条：“上劣员反。《声类》云：‘癩，病也。’顾野王云：‘癩谓身体拘曲也。’《考声》云：‘手足病也。’《文字典说》从广癩声。《字书》从手作攣，或从舛作癩，音义并同。传文从足作變，俗，非字也<sup>②</sup>。”(43/862) 慧琳所见本亦作“變”，认为是俗字，遂在词条中改作“癩”。《法苑珠林》亦有例，卷六二引《冥祥记》：“(刘) 龄于其夕如有人欧打之者，顿仆于地，家人扶起，示余气息，遂委變蹙，不能行动。”(39/940) “變蹙”即“攣蹙”，指手足弯曲。《汉语大字典》据《集韵》《直音篇》收“蹙”字<sup>113999</sup>，将其释作“足病”，大概是拘泥于“足”旁，未确。上文考述，既可正《大字典》之释义，也可补其用例。

### 3. 瞠

资福藏本元魏般若流支译《正法念处经》卷六五《身念处品之二》：“此微细虫若行眼中，眼则多病或令目坏，若入精中，眼生白瞠。”<sup>③</sup>

资福藏本元魏菩提留支译《入楞伽经》卷九《总品之一》：“如幻如阳焰，如梦眼中瞠。”

高丽藏本南朝陈月婆首那译《胜天王般若波罗蜜经》卷一《通达品》：“譬如良医发如是誓：‘世间盲瞠我悉治愈。’”(5/840)

玄应《一切经音义》卷二二《瑜伽师地论》音义“瞽膜”条引《韵集》：“瞽，目障病也。”(32/303) 慧琳《一切经音义》卷六六《阿毗达磨发智论》音义“尘瞽”条引《字林》：“亦目病也。”(43/354) “瞠”即“瞽”改换声旁的异体字。

唐栖复集《法华经玄赞要集》卷三五：“经言‘一眼之龟’者，路云：写经人错。正合作‘瞠眼之龟’，目边作大‘壹’字，被写经人贵[遗]却‘目’，空作‘壹’字，又多时徒省略，遂作小‘一’字。皆传写谬也。”<sup>④</sup> 慧琳《一切经音义》卷三《大般若波罗蜜多经》音义“瞽目”条：“经作瞠。”(42/46) 卷八《大般若波罗蜜多经》音义“盲瞽”条：“经从壹从目作瞠。”(42/136) 可见“瞠”应是唐代写本佛经常用之字。

### 4. 蝻

高丽藏本后汉支娄迦讖译《道行般若经》卷六《摩诃般若波罗蜜阿惟越致品》：“所斐服衣被净洁，无垢坩无蝻蛄，身中无八十种虫。”(5/721)

“蝻”，宋、元、明、宫本作“蚤”。“蝻”未见于《汉语大字典》，但见于《汉语大词典》<sup>⑤</sup>，是“蚤”之增旁俗字。异文作“蚤”，正可为证。可洪《新集藏经音义随函录》卷二《道行般若经》音义出“蝻虱”条(34/666)，则高丽藏本与延祚藏本同。高丽藏本符秦僧伽跋澄等译《尊婆须蜜论》卷一〇《菩萨所集偈品首》：“照明除拂去者，犹如龙象尾拂蚊虻蝻皆能拂去。”(28/698) 可洪《新集藏经音义随函录》卷十四《处处经》音义亦出“蝻蚊”条(35/79)。高丽藏本南朝梁曼陀罗仙译《宝云经》卷五：“若有蚊子蚊蚋蝇蝻毒蝎之处，即时舍去不住于中。”(10/183)

① 参见：中华大藏经：第50册[M]。北京：中华书局，1988：701。

② 疑作“俗字，非也”。

③ “资福藏本”参见中国国家图书馆中华古籍资源库数字善本《思溪大藏经》。下同。

④ 已续藏经：第54册[M]。台北：新文丰出版公司，1994：917。

⑤ 《汉语大词典》收录“蝻”，谓“同蚤<sub>1</sub>”，但未能举例。参见：罗竹风。汉语大词典[M]。上海：上海辞书出版社，1986：938。

## 5. 魑

高丽藏本姚秦鸠摩罗什译《集一切福德三昧经》卷上：“何等为十？谓解无我、忍于无命、不疑无人、缘法无常、于诸生处如地狱想、观四大如毒蛇、观入如空聚、观阴如魑、流出诸有想、乐修解脱。”（10/361）

资福藏本后秦鸠摩罗什译《大庄严论经》卷十二：“于其颈上系枷罗毘罗鬘，魑摇作恶声，令众人侍卫器仗围绕持至冢间。”

资福藏本东晋佛陀跋陀罗共法显译《摩诃僧祇律》卷三二《明杂跋渠法之十》：“比丘至魑脍边作是言：‘长寿，施我人血饮。’魑言：‘若欲食肉，亦当相与，何况血耶？’”

“魑”即“脍”的俗字，盖受“魁”字偏旁影响而发生类化。可洪《新集藏经音义随函录》卷五《集一切福德三昧经》音义有“魑脍”条（34/812），卷二三《经律异相》音义有“屠魑”条（35/385）。今本《经律异相》作“脍”（30/822）。“魑脍”屡见于汉译佛经，慧琳《一切经音义》卷十一《大宝积经》音义“魑脍”条：“屠割之人名为魑脍也。”（42/207）

## 6. 罨

高丽藏本后秦弗若多罗译《十诵律》卷十七《九十波逸提之九》：“若饮酒淀，随咽咽波逸提。”（21/653）

“淀”，圣乙本作“罨”。“罨”即“淀”字，“淀”本指淤泥、泥滓，这里指酒中之滓，故用字改从“酉”。玄应《一切经音义》卷十五《十诵律》音义“酒淀”条：“律文作罨。”（32/200）“罨”即“罨”之讹。唐道宣《四分律删繁补阙行事钞》卷中：“《十诵》若饮似酒醋、酒甜、酒糟罨。”<sup>①</sup>唐大觉《四分律钞批》卷十末：“糟罨者，谓酒下滓也。”<sup>②</sup>可洪《新集藏经音义随函录》卷十五《十诵律》音义出“酒罨”条（35/105），卷十七《优婆塞五戒相经》音义出“酒罨”条（35/188）。今本《优婆塞五戒相经》作“酒淀”（23/1156）。据此可知唐五代人所见写本均作“罨”。

《汉语大字典》“罨”条：“浊酒。《字汇·酉部》：‘罨，浊酒也。’<sup>[1]3833</sup> 颇疑‘罨’实乃‘罨’之讹，‘罨’乃酒中之滓，酒未去滓故浊，因而得称浊酒。

## 7. 觚

资福藏本东晋佛陀跋陀罗译《观佛三昧海经》卷一《观相品之一》：“如来今者头上有八万四千毛，皆两向靡右旋而生，分齐分明，四觚分明，一一毛孔旋生五光，入前十四色光中。”

“觚”即“觚”之讹俗字。“瓜”“介”形近混用<sup>[2]</sup>，故“觚”或作“觚”。“觚”用同“瓜”。《说文解字·木部》：“瓜，棱也。”<sup>[3]472</sup>玄应《一切经音义》卷四《观佛三昧海经》音义“四瓜”条：“古胡反。《说文》：‘瓜，棱也。’”（32/55）可洪《新集藏经音义随函录》卷八《观佛三昧海经》音义“四觚”条：“古胡反。楞也。”（34/926）

## 8. 鈇/枳

高丽藏本东晋佛陀跋陀罗共法显译《摩诃僧祇律》卷二七《明杂诵跋渠法之五》：“若衣、若钵、若小钵、若键磁鈇、若腰带等及诸一切，要使得一物。”（21/333）卷二八《明杂诵跋渠法之六》：“杂物者，钵、钵支鈇、腰带、刀子、针筒、革屣、盛油革囊、军持、澡瓶，如是比杂物施，现前僧应得，是名杂物。”（21/338）卷三一《明杂诵跋渠法之九》：“檀越施僧床褥、俱禰、毳毼、枕毼、腰带、刀子、鈇、伞盖、扇、革屣、针筒、剪爪

① 参见：大正新修大藏经：第40册[M]。佛陀教育基金会出版部，1990：85。

② 参见：卍续藏经：第67册[M]。台北：新文丰出版公司，1994：819。

刀、澡罐，是中床褥、俱褥、枕氈氈如是重物，应入四方僧，其余轻物应分。”（21/373）

资福藏本失译附梁录《虚空藏菩萨问七佛陀罗尼呪经》：“在佛像前用铜柅[柅]卷，一柅[柅]呪之一遍，掷著火中，至一千八遍，是诸怨贼，无问远近，自然退散。”“𣪠”即“匙”之异体。《说文解字》：“匙，匕也。从匕，是声。”<sup>[3]</sup><sup>674</sup> 改易意符或作“𣪠”“𣪠”。《后汉书·隗嚣传》：“奉盘错𣪠。”李贤注：“𣪠即匙字。”<sup>[4]</sup>《集韵·支韵》：“匙，《说文》：‘匕也。’或从木。”<sup>[5]</sup>盖“匙”可以用金属或木头制作。“匙”改易声符后或作“𣪠”“柅”。玄应《一切经音义》卷十二《杂宝藏经》音义“钥匙”条：“经文……又作𣪠。”（32/160）慧琳《一切经音义》卷十九《虚空藏菩萨问七佛陀罗尼呪经》音义“匙𣪠[𣪠]”条：“经从木作柅。”<sup>①</sup>（42/376）P. 2100《四部律并论要用抄》卷上：“《僧祇》云：若檀越施僧床蓐，但执穉穉枕迭腰带刀子𣪠伞盖扇革屣针筒擗拏刀澡灌。”<sup>②</sup>可见，“柅”“𣪠”唐代已见。

#### 9. 砢

资福藏本后秦佛陀耶舍共竺佛念译《长阿含经》卷十九《世记经地狱品》：“第一大地狱名想，第二名黑绳，第三名堆砢，第四名叫唤，第五名大叫唤，第六名烧炙，第七名大烧炙，第八名无间。”

高丽藏本南朝梁宝唱编《经律异相》卷四九《金刚山间八大地狱各有十六小狱》：“捉彼罪人扑热石上，舒展手足，以大热石砢其身上。”（30/1195）卷五〇《六十四地狱举因示苦相》：“狱鬼石砢人头。”（30/1206）

金藏本《经律异相》卷五〇《六十四地狱举因示苦相》：“狱鬼石砢人头。”<sup>③</sup>

金藏本隋阇那崛多译《大威德陀罗尼经》卷十八：“若以脚大指，若手指若脚掌，或蹈或砢。”<sup>④</sup>

“砢”即“押”之俗字，通“压”。因以石押，故易“扌”从“石”。玄应《一切经音义》卷十五《僧祇律》音义“得砢”条：“乌狹反。谓自上加下也。又作𣪠。𣪠，镇也。”（32/206）卷十六《鼻奈耶律》音义“如砢”条：“于甲反，自上加下也。”（32/217）可洪《新集藏经音义随函录》卷九《菩萨处胎经》音义“砢头”条：“正作押。”（34/935）玄应、可洪所出词目作“砢”<sup>⑤</sup>，盖当时所见本即作“砢”。高丽藏本《摩诃僧祇律》作“压”（21/134），圣语藏本作“碑”<sup>⑥</sup>，当是

① 《汉语大字典》“柅”条：“磨上的横木。唐慧琳《一切经音义》卷十九‘匙𣪠’：‘（柅），《考声》：‘谓磨上横木也。’”按：慧琳《一切经音义》卷十九《虚空藏菩萨问七佛陀罗尼呪经》音义“匙𣪠”条：“上是之反。《方言》：‘匕谓之匙。’《说文》从匕是声也。经从木作柅，《考声》谓‘磨上横木也’，非经义。”（42/376）慧琳所见“柅”字乃“匙”之异体，《考声》所载“柅”字与《广韵·支韵》“柅，碓衡”中的“柅”字、《集韵·支韵》“柅[柅]，《字林》‘碓衡’”中的“柅”字是同形字，慧琳屡次混淆同形字而言“非经义”，《汉语大字典》也未能明察此端。参见：汉语大字典编辑委员会. 汉语大字典[M]. 2版. 武汉：崇文书局，2010：1257. 周祖谟. 广韵校本[M]. 北京：中华书局，1960：47. 丁度. 集韵[M]. 上海：上海古籍出版社，1985：26.

② 参见：法国国家图书馆藏敦煌西域文献：第5册[M]. 上海：上海古籍出版社，1997：185.

③ 参见：中华大藏经：第53册[M]. 北京：中华书局，1988：365.

④ 参见：中华大藏经：第21册[M]. 北京：中华书局，1988：784.

⑤ 日本金刚寺本、法隆寺本（即大治本，现藏宫内省书陵部）玄应《一切经音义》卷十五《僧祇律》音义“得砢”条、法隆寺本卷十六《鼻奈耶律》音义“如砢”条均作“砢”。参见：玄应. 一切经音义[M]// 日本古写经善本丛刊：第一辑. 2007：308. 古辞书音义集成：第8册[M]. 东京：汲古书院，1980：394，418.

⑥ 参见：大正新修大藏经：第22册[M]. 佛陀教育基金会出版部，1990：317.

“𦘔”之形误。

#### 10. 𦘔

金藏本三国吴支谦译《梵摩喻经》：“坐正中床不侵前后，叉手而坐未尝指拟，不以𦘔颊，下床不回忽然在地。”<sup>①</sup>

“𦘔”即“拄”字，因所拄之颊属人体部位，故用字改从“肉”。高丽藏本《梵摩喻经》正作“拄”。高丽藏本北凉法盛译《菩萨投身饲饿虎起塔因缘经》：“到大师所，唯见仙师以手拄颊，涕泣满目，呻吟而坐。”(14/46)可洪《新集藏经音义随函录》卷一〇《菩萨投身饲饿虎起塔因缘经》音义(34/972)、卷二三《经律异相》音义(35/395)并出“𦘔颊”条，则可洪所见本确有“𦘔”字，金藏本之“𦘔”其来有自。

#### 11. 狽

资福藏本姚秦佛陀耶舍共竺佛念等译《四分律》卷五九《毘尼增一之三》：“有五种皮不应用，师子皮、虎皮、豹皮、狽[狽]皮、猫皮。”卷三九《皮革捷度之余》：“时六群比丘坐高大床上，若独坐绳床、木床、象牙床，敷马皮，敷象皮，锦褥杂色卧具毳毼若狽毛用贮褥。”

“狽”即“獼”字。高丽藏本后秦弗若多罗译《十诵律》卷三九《明杂法之四》：“佛言：除五种皮，师子皮、虎皮、豹皮、獼皮、猫皮。”(21/900)玄应《一切经音义》卷十五《十诵律》音义“獼皮”条：“律文作狽[狽]。”(32/202)高丽藏本《四分律》卷一《四波罗夷法之一》：“水处者，若藏金银七宝及诸衣被沉著水中，若水獼若鱼若鳖若失收摩罗。”(23/11)玄应《一切经音义》卷十四《四分律》音义“水獼”条：“律文作狽。”(32/184)

玄应《一切经音义》卷十一《正法念经》音义“水獼”条：“经文作狽。”(32/140)卷十六《善见律》音义“狗獼”条：“律文多作狽、𧈧、𧈧三形。”(32/215)卷十八《立世阿毗昙论》音义“或獼”条：“论文作狽。”(32/247)玄应所见本作“狽”，今本均作“獼”。

## 二、通假字

#### 12. 壺

高丽藏本南朝陈真谛译《阿毘达磨俱舍释论》卷四《释论中分别根品之三》：“壺尾颌蹄角于牛成相，与牛不异。”(27/252)

资福藏本姚秦鸠摩罗什译《中论》卷一《观六种品》：“如有峯，有角，尾端有毛，颈下垂壺，是名牛相。”

《说文解字·肉部》：“胡，牛頤垂也。”<sup>[3]307</sup>或作“頤”。《玉篇·页部》：“頤，牛颌垂也。与胡同。”<sup>[6]77</sup>“胡(頤)”“壺”均隶《广韵·模韵》户吴切<sup>[7]83</sup>，音同，故“胡(頤)”可通作“壺”。玄应《一切经音义》卷一《大威德陀罗尼经》音义“垂胡”条：“经文作壺。”(32/13)卷十《般若灯论》音义“垂胡”条：“论文作壺。”(32/131)卷十七《俱舍论》音义“頤尾”条：“论文作壺。”(32/231)可见唐代“胡/頤”就已通作“壺”。

#### 13. 景

高丽藏本姚秦佛陀耶舍共竺佛念等译《四分律》卷三八《皮革捷度》：“尔时守笼那闻佛略说教诫已，独在静处，勤修精进，心不放逸，初夜、后夜警意修行助道之法。”(23/395)“警”，圣语藏本作“景”。卷五三《杂捷度之三》：“时王即还拘跋弥，修治城

<sup>①</sup> 参见：中华大藏经：第34册[M]，北京：中华书局，1988：149。

塹，收捡谷食柴薪，聚集军众守城**警备**。”(23/562)“警”，圣语藏本作“景”。

高丽藏本东晋佛陀跋陀罗共法显译《摩诃僧祇律》卷七《明僧残戒之余》：“而诸众鸟围侍左右，昼夜**警宿**，不得眠睡，甚为苦事。”(21/92)“警”，圣语藏本作“景”。

高丽藏本旧题东晋僧伽提婆译《增壹阿含经》卷四七《放牛品》：“云何比丘恒知**景寤**？于是，比丘初夜、后夜恒知**景寤**，思惟三十七道之法。”(21/92)“景”，圣语藏本作“警”。卷四〇《众生居品》：“于是，比丘初夜时，习于**警寤**，习三十七品无有漏脱，恒以经行、卧觉而净其意。”(21/615)“警”，圣语藏本作“景”。

“警”“景”异文，“景”当读作“警”。二字在《广韵》中俱音居影切<sup>[7]318</sup>，音同而通。玄应《一切经音义》卷十一《增一阿含经》音义“警寤”条：“经文作景。”(32/150)卷十四《四分律》音义“警心”条：“律文作景。”(32/196)卷十五《僧祇律》音义“警宿”条：“律文作景。”(32/205)则唐初写本中“警”已通作“景”。

#### 14. 牢

高丽藏本未详撰者附梁录《陀罗尼杂集》卷二《普贤菩萨所说大神呪经》：“若诸行人三垢覆蔽，久处生死缠绵难解，为业垢河之所漂流，我时当乘大乘法船**牢**接救拔。”(30/1222)

高丽藏本失译附东晋录《七佛八菩萨所说大陀罗尼神呪经》卷四：“复欲乐说菩萨有四事，利益众生，心无疲倦，何等为四？……三者菩萨摩訶萨于生死海中众生洄洑，自手**牢**捉，令达彼岸。”(13/1100)

经中“牢”非按本字读，而应读作“捞”。“捞”从“劳”得声，与“牢”音同，故可通作“牢”。玄应《一切经音义》卷五《七佛神呪经》音义“捞接”条：“经文作牢固之牢。”(32/65)卷二〇《陀罗尼杂集经》音义“捞接”条：“经文作坚牢之牢。”(32/264)可见唐人已借“牢”表“捞”。

#### 15. 拘

资福藏本姚秦竺佛念译《十住断结经》卷八《法界品》：“时典藏宝寻跪水中，以器**拘**水，随意所念七宝自至。”

“拘”若按本字读，则不合经意。“拘”乃是“𦉳”的通假字。《说文解字·斗部》：“𦉳，挹也。”<sup>[3]1248</sup>《广雅·释诂二》：“𦉳，抒也。”<sup>[8]1</sup>“𦉳”“拘”均音举朱切<sup>[7]82</sup>，故“𦉳”可通作“拘”。玄应《一切经音义》卷四《十住断结经》音义“𦉳水”条：“经文作拘。”(32/55)可见至晚唐人已写作“拘”。可洪《新集藏经音义随函录》卷八《十住断结经》“拘水”条：“上音俱，酌也，正作𦉳也。”(34/907)所谓“正”，实指本字。

#### 16. 銜

资福藏本东晋僧伽提婆译《中阿含经》卷十二《天使经》：“复次，灰河两岸有地狱卒，手捉钩**銜**，钩挽众生从灰河出。”卷十七《长寿王本起经》：“长生童子若诸刹利顶生王者，整御天下得大国土，种种伎艺，乘象、骑马、调御、驰骤、射戏、手搏、掷**銜**、掷钩、乘车、坐辇，如是种种诸妙伎艺皆善知之。”

资福藏本姚秦鸠摩罗什译《大智度论》卷三三：“又昔菩萨作一鸟身，在林中住，见有一人入于深水非人行处，为水神所**銜**。”

资福藏本南朝宋求那跋陀罗译《杂阿含经》卷三九：“我心于空中，执长绳**銜**下，政欲缚沙门，不令汝得脱。”

“銜”当读为“𦉳”。“𦉳”“銜”韵母相同(先韵)，声母一为见母，一为匣母，见母、匣母

关系密切,古来往往相通<sup>[9]</sup>,通假之例时或可见<sup>①</sup>，“罾”通作“銜”就音理而言也是可能的。玄应《一切经音义》卷九《大智度论》音义“所罾”条：“论文作銜。”(32/128)可见唐初写经即已作“銜”。

玄应《一切经音义》卷十《大庄严经论》音义“罾罽”条：“《三苍》作罾。又作罾，同。古犬反。《声类》：‘罾，以绳系取兽也。’”(32/132)卷九《大智度论》音义“所罾”条：“取兽绳也。”(32/128)“罾(罾)”作动词指用绳捕兽，作名词指捕兽之绳。

#### 17. 狎

高丽藏本后汉支谶译《道行般若经》卷三《清净品》：“须菩提白佛言：‘般若波罗蜜少有晓者，将未狎习故。’”(5/702)“狎”，圣语藏本作“狎”。

大正藏本唐窥基撰《妙法莲华经玄赞》卷九：“亲近谓外境，外缘所狎习。”<sup>②</sup>(34/819)

“狎”与“狎”声同韵近，可相通假。古“甲”“夹”二字可通用。《书·多方》：“乃大降罚，崇乱有夏，因甲于内乱。”伪孔传：“桀乃大下罚于民，重乱有夏，言残虐；外不忧民，内不勤德，因甲于二乱之内，言昏甚。”孔颖达疏：“‘夹’声近‘甲’，古人甲与夹通用。夹于二事之内，而为乱行，故传以二事充之。外不忧民，内不勤德，桀身夹于二乱之内，言其昏暗甚也。”<sup>③</sup>“甲”读作“夹”。从“甲”从“夹”亦多通用之例，自不赘举<sup>[10]</sup>。“狎”通作“狎”亦其例。

#### 18. 慚

资福藏本旧题东晋僧伽提婆译《增壹阿含经》卷七《五戒品》：“无有威仪礼节之宜，行步进止，屈伸低仰，执持衣钵，都违禁戒，便为梵行人所讥弹：‘咄，此愚人像如沙门？’便取慚举：‘设是沙门者，宜不应尔。’”

高丽藏本元魏慧觉等译《贤愚经》卷二《降六师品》：“魔王妬忌，欲败王化，密作封书，告下诸国：‘前勅行善，既无利验，唐自劳苦，修无益事；自今以往，听民恣心，作十恶事，勿更慚情[愠]。’”(29/1023)

“慚”通“弹”，谓纠弹、指责。“慚”“弹”从单得声，声韵俱同，仅声调有去、平之别，音近而通<sup>④</sup>。

#### 19. 疽

资福藏本姚秦鸠摩罗什译《大庄严论经》卷九：“为于饮食故，顽嚚违佛语，宁以刀开腹，吞噉于疽虫，土食以满腹。”

资福藏本南朝宋求那跋陀罗译《杂阿含经》卷三九：“若比丘种苦种子，自发生臭，汁漏流出者，欲令疽蝇不竞集者，无有是处。”

高丽藏本失译附秦录《无明罗刹集》卷下：“或时复有恶觉观蝇坏于善根，不净、疽虫、臭秽、污辱集在死尸。”(30/646)

① 《晏子春秋·外篇第八》：“颈尾咳于天地乎。”“咳”读为“该”，“咳”为匣母字，“该”为见母字。《墨子·耕柱》中的“三棘六异”，《史记》作“三翻六翼”，“棘”通“翻”，“棘”为见母字，“翻”为匣母字。例多不备举。参见：晏子春秋[M].北京：中华书局，1985：76。墨子：第11卷[M].四部丛刊本.北京：商务印书馆，1989：14。史记[M].北京：中华书局，1959：1734。

② 底本为兴福寺藏保安三年写本。

③ 参见：尚书正义[M]//十三经注疏.北京：北京大学出版社，1999：539。

④ 《汉语大字典》“慚”字：“㊟用同‘弹(tán)’。动弹。”可见在纠弹、动弹两个义位上“弹”均可通作“慚”。参见：汉语大字典编辑委员会.汉语大字典[M].2版.武汉：崇文书局，2010：2521。

高丽藏本隋那连提耶舍译《大方等大集经》卷四一《星宿品之一》：“时魔波旬及戒依止，化龙宫内作诸蚊虻、蝇疽、毒虫、死尸、人粪，臭处狼藉，充满其中。”（7/395）

据经意，“疽”读作“蛆”，“蛆”“疽”均音七余切，音同，故可相通。玄应《一切经音义》卷一《大集日藏分经》音义“蝇蛆”条：“经文……又作疽。”（32/9）卷一《大威德陀罗尼经》音义“胆户”条：“经文作疽。”<sup>①</sup>（32/13）卷二《大般涅槃经》音义“虫胆”条：“经文……又作疽。”（32/26）卷八《大庄严法门经》“胆虫”条：“经文……又作疽。”（32/110）卷十一《正法念经》音义“胆虫”条：“经文……又作疽。”（32/141）可见唐代写本佛经中“蛆”写作“疽”乃当时常事。

### 三、分化字

#### 20. 瞶

高丽藏本元魏吉迦夜共昙曜译《杂宝藏经》卷六《差摩释子患目归依三宝得眼净缘》：“以此净眼呪，使差摩释眼得清净，眼瞶得除。”（30/214）

高丽藏本元魏菩提留支译《入楞伽经》卷一《请佛品》：“此入大乘行，能破众生种种翳瞶、种种识波，不堕外道诸见行中。”（10/833）

“瞶”为“膜”的分化字。佛经屡见“眼膜”。高丽藏本失译附秦录《别译杂阿含经》卷十三：“能以智慧铍，决无明眼膜。”（19/120）高丽藏本北凉县无讖译《大般涅槃经》卷八《如来性品之五》：“是时良医，即以金铍，决其眼膜。”（9/69）此“膜”为眼中所有，故用字改从“目”作“瞶”，“瞶”成为“眼膜”之“膜”的专字。慧琳《一切经音义》卷四〇《如意轮陀罗尼经》音义“赤膜”条：“经从目作瞶。”（42/832）卷五一《成唯识宝生论》音义“踈膜”条：“论从目作瞶……书人误也。”（43/8）希麟《续一切经音义》卷六《能除一切眼疾陀罗尼经》音义“瞶瞶”条：“《文字集略》从目作瞶。”（41/824）可见至晚梁代已见“瞶”字。后又引申为形况之词。《玉篇·目部》：“瞶，《字统》云：‘目不明。’”<sup>[6]89</sup>

#### 21. 瘡

高丽藏本东晋僧伽提婆译《中阿含经》卷七《舍梨子相应品·分别圣谛经》：“病者，谓头痛、眼痛、耳痛、鼻痛、面痛、唇痛、齿痛、舌痛、腭痛、咽痛、风喘、咳嗽、呕吐、喉痹、癩瘡、癰瘡、经溢、赤胆、壮热、枯槁、痔瘡、下利，若有如是比余种种病，从更乐触生，不离心，立在身中，是名为病。”（17/1082）

《中华字海》“瘡”字下云：“nì 音逆，同‘匿’，隐藏。见玄应《一切经音义》卷十一。”<sup>[11]</sup>邓福祿、韩小荆《字典考正》对此有所辩驳，认为“‘痔瘡’，又作‘痔瘻’，是一种病的名称。‘瘡’为‘匿’的后起分化字，专指这种病”<sup>[12]</sup>。今案《字典考正》认为“瘡”是“匿”的后起分化字，应是据丛书集成初编本玄应《一切经音义》“痔匿”条“直理反，下女力反，后病也，谓湿匿也。经文作瘡，非体也。字亦作蠹，虫食后病也”<sup>[13]②</sup>。然高丽藏本玄应《一切经音义》卷十一《中阿含经》卷七音义有所差异，词目为“痔蠹”，释语作“直理反，下女力反，后病也，谓湿蠹也，中

① “胆”即“蛆”字。《说文解字·肉部》：“胆，蝇乳肉中也。”《玉篇·肉部》：“胆，俗作蛆。”参见：许慎. 说文解字[M]. 2版. 段玉裁, 注. 许惟贤, 整理. 南京: 凤凰出版社, 2015: 315. 顾野王. 宋本玉篇[M]. 北京: 中国书店, 1983: 142.

② 《字典考正》已引该例。



[虫]食后病也。经文作匿<sup>①</sup>，非体也”(32/144)。玄应见到的本子作“匿”，以为“非体”，认为本字应作“蠹”，遂在词目中改作“蠹”<sup>②</sup>。对于该条文字，相较于丛书集成初编本，高丽藏本更胜。“湿蠹”屡见于古代医籍，为病候习语，而医书也每列治蠹之方，蠹为虫食后病<sup>③</sup>，与“痔”相类。因此，与其说“瘡”为“匿”的后起分化字，不如说是“蠹”的后起分化字更为得实。“蠹”早先指虫，故有“虫”旁，后来由于词义变化，转指病症，用字则加“疒”成“瘡”。

## 22. 眈

高丽藏本元魏般若流支译《正法念处经》卷六五《身念处品之二》：“或复头痛，或一眼一耳半面疼痛，或目视眈眈，或复鼻塞不知香臭。”(19/1195)

“茫茫”有模糊不清义，当专指眼睛视物不清时，用字改从“目”旁作“眈”。可洪《新集藏经音义随函录》卷十四《正法念处经》音义“眈眈”条：“目不明也。”(35/59)“眈”可以看作“茫”之分化字。高丽藏本三国吴支谦译《八师经》：“夫老之为苦，头白，齿落，目视眈眈，耳听不聪。”(20/915)高丽藏本失译附东晋录《五王经》：“渐至年老，头白齿落，目视眈眈，耳听不聪。”(20/643)玄应《一切经音义》卷十三《五王经》音义“茫茫”条：“经文作眈，呼光反，不明也。”(32/172)“眈”为“眈”的讹俗字。

## 参考文献

- [1] 汉语大字典编辑委员会. 汉语大字典[M]. 2版. 武汉: 崇文书局, 2010.
- [2] 张涌泉. 敦煌俗字研究[M]. 2版. 上海: 上海教育出版社, 2015: 275.
- [3] 许慎. 说文解字[M]. 2版. 段玉裁, 注. 许惟贤, 整理. 南京: 凤凰出版社, 2015.
- [4] 范晔. 后汉书[M]. 李贤, 注. 北京: 中华书局, 1965: 515.
- [5] 丁度. 集韵[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1985: 26.
- [6] 顾野王. 宋本玉篇[M]. 北京: 中国书店, 1983.
- [7] 周祖谟. 广韵校本[M]. 北京: 中华书局, 1960.
- [8] 王念孙. 广雅疏证[M]. 上海: 上海古籍出版社, 2017: 266.
- [9] 王礼贤. 见匣两母古通说[J]. 中医药文化, 1994(1): 20-21.
- [10] 张儒, 刘毓庆. 汉字通用声素研究[M]. 太原: 山西古籍出版社, 2002: 1035.
- [11] 冷玉龙, 韦一心. 中华字海[M]. 北京: 中国友谊出版公司, 2000: 1113.
- [12] 邓福祿, 韩小荆. 字典考正[M]. 武汉: 湖北人民出版社, 2007: 296.
- [13] 玄应. 一切经音义[M]. 丛书集成初编本. 上海: 商务印书馆, 1936: 492.

(编辑: 张龙)

① 慧琳《一切经音义》卷五二《中阿含经》卷七音义(43/29)转录玄应《一切经音义》作“蠹”，非是。

② 词目改字是《音义》之常例。

③ 《广韵·职韵》：“匿，虫食病。蠹，上同。”疑“食”后脱“后”字。《汉语大字典》“蠹”字据《广韵》释作“虫食病”，似未安。“蠹”本指某种虫。张仲景《金匱要略方论》卷下《果实菜谷禁忌并治》：“白苣不可共酪同食，作蠹虫。”《脉经》卷四《诊百病死生诀》：“蠹蚀阴症，其脉虚小者生，紧急者死。”后来“蠹”转指由这种虫引起的病症，再专指“后病”。参见：周祖谟. 广韵校本[M]. 北京: 中华书局, 1960: 528. 汉语大字典编辑委员会. 汉语大字典[M]. 2版. 武汉: 崇文书局, 2010: 3071. 张仲景. 金匱要略方论: 卷下[M]. 四部丛刊本. 上海: 上海书店, 1989: 27. 王叔和. 脉经: 卷四[M]. 四部丛刊本. 上海: 上海书店, 1989: 17.

## The Examples of Special Characters in the Chinese Buddhist Scriptures

ZHEN Dacheng, HE Sudan

(Center for Studies of History of Chinese Language, Zhejiang University, Hangzhou, China 310028)

**Abstract:** Chinese Buddhist scriptures present a complicated use of Chinese characters, in which quite a lot of special characters are rare or not found in the Chinese literature. These special characters perhaps have the feature of times, produced and used for a specific period, or are limited to certain types of literature, produced and used only in the Chinese Buddhist scriptures. To comprehensively sort out and discuss these special characters is of great value to sorting out Buddhist scriptures and the compilation of dictionaries, as well as the study of the evolution of Chinese characters, the usage of Chinese characters, and the relationship between characters and words.

**Key words:** Chinese Buddhist Scriptures; Special Characters; Relationships between Chinese Characters and Words

(英文审校：黄璐)

---

### 首届汉语字词关系学术研讨会在杭州召开

2019年10月26-27日，“首届汉语字词关系学术研讨会”于杭州西子湖畔华北饭店召开。会议由浙江大学汉语史研究中心、郑州大学汉字文明研究中心联合主办，浙江大学汉语史研究中心承办。开幕式由浙江大学汉语史研究中心方一新教授主持，浙江大学汉语史研究中心主任汪维辉教授、郑州大学汉字文明研究中心主任李运富教授致辞。汪维辉教授提出字词关系应当贯穿汉语史研究始终，李运富教授进一步指出传统语文学本质是注释和考证字词关系，因此将字词关系作为专题来讨论很有必要。会上，来自复旦大学、浙江大学、中山大学、郑州大学、福建师范大学等高校的近40位学者报告了论文。浙江大学汉语史研究中心及相关单位的数十位硕、博士研究生旁听了会议。闭幕式上，浙江大学汉语史研究中心副主任真大成副教授作了会议总结。李运富、王云路、汪维辉、方一新教授等发表感言，对汉语字词关系研究的进一步发展提出殷切期盼，希望能有更多年轻学者加入这一领域。据悉，第二届汉语字词关系学术研讨会将在中山大学举行。

(浙江大学汉语史研究中心)